

BREAK A LEG!

Английские идиомы



Идиомы окружают нас повсюду. Добавьте в вашу коллекцию несколько распространенных образных фраз и ваша речь станет немного богаче.

Beats me

I have no idea – Понятия не имею

- *Where is he now, I wonder.*
- *Beats me!*
- Где он сейчас, хотелось бы знать.
- Кто его знает!

От этой идиомы немного «попахивает» жаргоном, но запах вполне приличный. Иногда жаргон даже украшает нашу речь, но не увлекайтесь.

Представьте, что с вами разговаривает канадец на русском ломаном языке, еще не овладев грамматикой и многим другим, и изрекает нечто вроде: «Я вчера был познакомиться с прикольной девушкой и мы кльево балдели в ресторане».

Мило, симпатично, смешно, но не всю же жизнь мы должны быть смешными в английском языке.

А теперь обратите внимание на то, как я перефразировал перевод этой фразы – «кто его знает». Представьте себя на месте того же канадца и поймите его трудности в понимании всем нам привычной фразы. Скорее всего он поймет это как «Кто его знает?» и будет недоумевать по поводу заданного вопроса или пытаться найти на него ответ, вспоминая о круге знакомых этого человека.

Be over

To come to a finish – Заканчиваться

- *I'm so tired of this damn meeting !*
- *Cool down. It will be over before long.*
- Я так устал от этого дурацкого собрания!
- Спокойно. Оно скоро закончится.

Некоторые из вас могут задать вопрос: а зачем мне знать идиому «before long», если я прекрасно могу эту же мысль выразить через известное мне со школьных времен слово «soon»?

Во-первых, мы не только должны уметь что-то сказать, а еще и понять, когда нам что-то говорят.

Во-вторых, всем нам хочется на иностранном языке говорить разнообразно – так же, как мы говорим на родном языке. Представьте себе, что на русском языке вы знаете слово «хорошо». Это уже спасает. Но есть еще «здорово, классно, изумительно, прекрасно, супер»... – да разве все перечислишь!

Break a leg!

Good luck! – Желаю удачи!

- *You are having your final exam on Monday. Break a leg.*
- У тебя завтра выпускной экзамен. Ни пуха – ни пера!
- Вы заметили, дорогие читатели, что часто я подменяю прямой перевод русских соответствий на нечто другое, иносказательное. Хотя о каком прямом переводе здесь можно говорить? Прямо перевести – сказать «сломай ногу»?
- Полный идиотизм, хотя таких идиотизмов полно в каждом языке. Ни пуха-ни пера – это идиотизм русского языка, но давайте немного станем идиотами, и от этого мы будем выглядеть гораздо умнее.

be broke

without money – остаться без денег

- *Can you lend me 100 dollars?*
- *Sorry, bud, I'm broke.*
- Можешь мне одолжить 100 долларов?
- Извини, дружище, я в полной ... финансовой неудовлетворенности.
- Прежде всего желаю вам не быть в этой ситуации. Один из способов избежать ее – не жалеть времени и сил на изучение английского. До новых встреч.

До новых встреч.

Проф. Александр Александрович Пыльцын или просто Сенсей Саныч, как меня любят называть студенты.

Тел: 604-264-7776 (Можно через WhatsApp, Telegram, Viber)

email: piltsin@gmail.com

Website: <https://english-in-memory.com/>

Вся информация информация о школе доступна по ссылке:

<https://english-in-memory.com/comestudyenglishwithme/>